



Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Россия Македония

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip,
Russia Macedonia

Четвертая международная научная Четврта меѓународна научна
конференција конференција

Fourth International Scientific Conference

ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

Воронеж

Воронеж

Voronezh



**Воронешки државен универзитет
Русија**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Македонија**

**Воронежский государственный университет
Россия**

**Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Македонија**

**Voronezh State University
Russia**

**Goce Delcev University in Stip,
Macedonia**

**Четвертая международная научная
конференция**

**Четврта меѓународна научна
конференција**

Fourth International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS**

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

Воронеж

Воронеж

Voronezh

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

821(062)

811(062)

316.7(062)

37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (4 ; 2019 ; Воронеж)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Четврта меѓународна научна конференција, 23-25 мај 2019, Воронеж = Филологија, култура и образование : сборник статей / Четвертая международная научная конференция, 23-25 мая 2019, Воронеж = Philology, culture and education : conference proceedings / Fourth international scientific conference, 23-25 May 2019, Voronezh. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев" = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2019

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 368 стр. , табели. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 31.12.2019. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-698-1

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)

Образование - Собири

COBISS.MK-ID 111947786

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ

Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД

Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ

Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД

Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ

Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)

Даниела Коцева (Македонија)

Драгана Кузмановска (Македонија)

Ева Ѓорѓиевска (Македонија)

Марија Кусевска (Македонија)

Силвана Симоска (Македонија)

Татјана Стојановска Иванова (Македонија)

Лариса В. Рибачева (Русија)

Софија Заболотнаја (Русија)

Татјана А. Тернова (Русија)

Татјана Атанасоска (Австрија)

Олег Н. Фенчук (Белорусија)

Јулиа Дончева (Бугарија)

Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)

Душко Певуља (Босна и Херцеговина)

Волф Ошлис (Германија)

Волфганг Моч (Германија)

Габриела Б. Клајн (Италија)

Михал Ванке (Полска)

Мајкл Рокланд (САД)

Даниела Костадиновиќ (Србија)

Селена Станковиќ (Србија)

Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)

Ахмед Ѓуншен (Турција)

Нецати Демир (Турција)

Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Турција)

Карин Руке-Бруген (Франција)

Танван Тонтат (Франција)

Технички секретар

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Марјана Розенфелд (руски јазик)

Биљана Иванова (англиски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ

Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД

Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ

Виолета Димова, Филологический факультет при УГД

Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ

Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македония)

Даниела Коцева (Македония)

Драгана Кузмановска (Македония)

Ева Гёргиевска (Македония)

Мария Кусевска (Македония)

Силвана Симоска (Македония)

Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)

Лариса В. Рыбачева (Россия)

Софья Заболотная (Россия)

Татьяна А. Тернова (Россия)

Татьяна Атанасоска (Австрия)

Олег Н. Фенчук (Беларусь)

Юлиа Дончева (Болгария)

Биляна Марич (Босния и Херцеговина)

Душко Певуля (Босния и Херцеговина)

Вольф Ошлис (Германия)

Волфганг Моч (Германия)

Габриелла Б. Клейн (Италия)

Ева Бартос (Польша)

Михал Ванке (Польша)

Майкл Рокланд (США)

Даниела Костадинович (Сербия)

Селена Станкович (Сербия)

Тамара Валчич-Булич (Сербия)

Ахмед Гюншен (Турция)

Неджати Демир (Турция)

Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)

Карин Рукэ-Брутэн (Франция)

Танван Тонтат (Франция)

Ученый секретарь

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

Техническое редактирование

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU

Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD

Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU

Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD

Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU

Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)

Dragana Kuzmanovska (Macedonia)

Eva Gjorgjievska (Macedonia)

Marija Kusevska (Macedonia)

Silvana Simoska (Macedonia)

Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)

Violeta Dimova (Macedonia)

Larisa V. Rybatcheva (Russia)

Sofya Zabolotnaya (Russia)

Tatyana A. Ternova (Russia)

Tatjana Atanasoska (Austria)

Oleg N. Fenchuk (Belarus)

Yulia Doncheva (Bulgaria)

Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)

Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

Wolf Ochlies (Germany)

Wolfgang Motch (Germany)

Gabriella B. Klein (Italy)

Ewa Bartos (Poland)

Michal Wanke (Poland)

Danijela Kostadinovic (Serbia)

Selena Stankovic (Serbia)

Tamara Valchic-Bulic (Serbia)

Ahmed Gunshen (Turkey)

Necati Demir (Turkey)

Şerife Seher Erol Çalışkan

Karine Rouquet-Brutin (France)

That Thanh-Vân Ton (France)

Michael Rockland (USA)

Conference secretary

Irina Arzhanova

Marica Tasevska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

Technical editing

Irina Arzhanova

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State Universiy

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Боровикова Яна – ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ ТРЕТЬЕГО ВОЗРАСТА.....	4
2. Бубнов Александр – ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ СТУДЕНЧЕСКИХ И КУРСАНТСКИХ ГРУПП В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ.....	12
3. Bunčić Suzana R. – KAPOR`S <i>CONFESSIONS</i> BETWEEN METAFICTION, FICTION AND AUTOBIOGRAPHY.....	17
4. Бутусова Наталия – ОБ АКТИВНЫХ МЕТОДАХ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВА В ВУЗЕ.....	24
5. Витанова Рингачева Ана – РЕЛИКТИ НА ШАМАНИЗМОТ КАКО НИШКА НА ПОВРЗУВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКАТА И РУСКАТА ТРАДИЦИЈА.....	35
6. Власова Надежда – ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИГРОВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ.....	42
7. Гайдар Карина – ВУЗЫ НА ПОРОГЕ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ: КАК СОВМЕСТИТЬ ПЛОХО СОВМЕЩАЕМОЕ, ИЛИ НУЖНЫ ЛИ ОКСЮМОРОНЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ?	49
8. Гладышева Светлана – ЖУРНАЛЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ (1920-1940-Е ГГ.)	56
9. Голицына Т.Н., Заварзина В.А. – ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА В РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА.....	62
10. Грачева Жанна – ТЕМПОРАЛЬНОЕ МАРКЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА»	66
11. Гркова Марија – УСВОЈУВАЊЕТО НА <i>ИМЕНКИТЕ</i> ВО VI И ВО VII ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО.....	76
12. Грујовска-Миланова Сашка – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА УПОТРЕБАТА НА МОДАЛНИТЕ ГЛАГОЛИ КАКО МАРКЕРИ ЗА ЕВИДЕНЦИЈАЛНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК.....	83
13. Ѓорѓиева Димова Марија – ИНТЕРДИСКУРСИВНИОТ ТАНЦ МЕЃУ РОМАНОТ И ИСТОРИЈАТА.....	89
14. Данькова Т.Н. – ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ЛЮБВИ К РОДИНЕ В ТВОРЧЕСТВЕ Н.М. РУБЦОВА.....	96
15. Денкова Јованка – МАКЕДОНСКО-РУСКА КНИЖЕВНА ПАРАЛЕЛА (ВАНЧО НИКОЛЕСКИ–САМУИЛ МАРШАК.....	103
16. Жаров Сергей - СВОБОДА КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В КУЛЬТУРАХ ВОСТОКА И ЗАПАД.....	110
17. Žigić Vesna, Stekić Dunja, Martać Valentina – DIFFICULTIES THAT PEOPLE WITH VISUAL IMPAIRMENT HAVE IN ACCESSIBILITY TO WEB INFORMATION BY USING THE AUDITORY ACCESS.....	112
18. Зыкова Наталья, Мазкина Ольга – ФОРМИРОВАНИЕ КОНФЛИКТОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ СПОРТИВНЫХ ТРЕНЕРОВ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ.....	122

19. Ивановска Билјана – ГОВОРНИОТ ЧИН „ОДБИВАЊЕ“ И НЕГОВА РЕАЛИЗАЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ НА СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	127
20. Караниколова-Чочоровска Луси – СУПТИЛНИТЕ ПРОТИВРЕЧНОСТИ ВО ЛИРИКАТА НА ПЕТАР ПЕРАДОВИЌ.....	135
21. Кашкина Марина – РАЗВИТИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ ИСТОРИИ.....	141
22. Кибальниченко Сергей – ПРОБЛЕМА ДИАЛОГИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И ВЯЧ. ИВАНОВА	145
23. Kyrchanoff Maksym W. – HERITAGE OF NIKOLAI LESKOV AND CULTURAL INFLUENCES IN CONTEXTS OF RUSSIAN-AMERICAN LITERARY PARALLELS.....	151
24. Кислова Дарња – СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ НАТАЛЬИ О’ШЕЙ)	160
25. Комаровская Елена, Жиркова Галина – КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕДАГОГОВ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	166
26. Кортунова Лилия – ТЕХНОЛОГИЯ «ДЕБАТЫ» КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТИП ОБУЧЕНИЯ И СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ	177
27. Koteva-Mojsovska Tatjana, Shehu Florina – THE INITIAL EDUCATION OF TEACHER AND ITS CONNECTION TO PRACTICE IN THE “SOCIETY OF KNOWLEDGE”.....	181
28. Коцева Весна – ЕКСПЛИЦИТНИТЕ ОБЈАСНУВАЊА КАКО НЕОПХОДНА ИЛИ НЕПОТРЕБНА КОМПОНЕНТА ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ	187
29. Koseva Daniela, Mirascieva Snezana – EDUCATION - NEED OF CULTURE.....	195
30. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Биљана – ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ КАКО ВАЖНА АЛКА ВО ПРОЦЕСОТ НА УСВОЈУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК.....	199
31. Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија – МАКЕДОНСКО-ГЕРМАНСКИ ПОСЛОВИЧНИ ПАРАЛЕЛИ СО АНИМАЛИЗМИ.....	204
32. Леонтиќ Марија – ЗБОРОВНИ ГРУПИ СО ПРИСВОЕН СУФИКС ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	210
33. Лесневская Димитрина – БОЛГАРСКАЯ СЛАВИСТИКА – СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	216
34. Лумпова Лидия – ЯВЛЕНИЕ ДИАЛОГИЧНОСТИ В РОМАНЕ-ЭПОПЕЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР».....	222
35. Мартиновска Виолета – МАКЕДОНСКО-РУСКИ КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ...	229
36. Milanović Nina S. – SYNTAX-STYLISTIC FEATURES OF COMPARATIVE STRUCTURES IN THE NOVEL <i>WE, DELETED</i> BY S. VLADUŠIĆ.....	234
37. Младеноски Ранко – ОКСИМОРОНОТ ВО „НЕЖНОТО СРЦЕ НА ВАРВАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ.....	240

38. Негриевска Надица - ЗНАЧЕЊЕТО НА ИТАЛИЈАНСКИТЕ ПРОСТИ ПРЕДЛОЗИ FRA и TRA И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	248
39. Недосейкин Михаил – КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ И МОТИВ «ОБРЕТЕНИЯ СЕБЯ» В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ».....	256
40. Недялкова Наталия Дмитриевна – СОВРЕМЕННАЯ МАКЕДОНСКАЯ ПОЭЗИЯ – ОТ СИМВОЛИЗМА ДО МАГИЧЕСКОГО СВЕРХРЕАЛИЗМА.....	262
41. Ниами Емил, Голаков Костадин - СУПСТАНТИВИРАНИТЕ ПРИДАВКИ И ПРИЛОШКИ ОПРЕДЕЛБИ ВО РУСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК...	269
42. Никифоров Игорь – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНСТРУКТИВНОГО РАЗРЕШЕНИЯ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ В ВОИНСКИХ КОЛЛЕКТИВАХ	274
43. Пляскова Елена – НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	279
44. Позднякова О.В. – СОВРЕМЕННЫЙ РЕБЕНОК И ДЕТСКАЯ КНИГА. НОВЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ.....	286
45. Попов Сергей – ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ГРУПП В ТОПОНИМИИ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	292
46. Пороткова Наталья, Соловьева Ирина – ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ – ПСИХОЛОГОВ.....	297
47. Прасолов Михаил – ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ЯЗЫКА И НЕУСТРАНИМОСТЬ АВТОРА: ЗАМЕЧАНИЯ К ФИЛОСОФИИ ИМЕНИ С.Н. БУЛГАКОВА	301
48. Ристова Цветанка – АНАЛИЗА НА ПРЕДНОСТИТЕ И МОЖНОСТИТЕ ОД УЧЕЊЕТО НА ДАЛЕЧИНА ВО ОБРАЗОВАНИЕТО НА ТУРИЗМОТ И ХОТЕЛИЕРСТВОТО.....	308
49. Романова Светлана – ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ТВОРЧЕСТВА РУССКОЯЗЫЧНОГО АВТОРА БЕЛАРУСИ ЭДУАРДА СКОБЕЛЕВА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «БЕГЛЕЦ»)	315
50. Сверчков Дмитрий – СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ КУРСАНТА И ИХ КОМПОНЕНТЫ.....	322
51. Shehu Florina, Koteva Mojsovska Tatjana – TEACHERS' INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCIES IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION....	328
52. Сидоров Владимир, Харьков Иван – ЦЕННОСТИ В КОНТЕКСТЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРЕДПОЧТЕНИЙ ИНДИВИДОВ КАК НРАВСТВЕННЫЕ И ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ИМПЕРАТИВЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ.....	336
53. Сидорова Е.В., Швецова О.А. – ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ И ВУЗЕ (К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ	341
54. Симонова Светлана, Белоусов Арсений – К ВОПРОСУ ОБ ЭВТАНАЗИЙНОЙ ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ И ТЕНДЕНЦИЯХ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ.....	346
55. Соколова Марија – ЈАДРОТО НА ЈАЗИЧНОТО СОЗНАНИЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	355

56. Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – УСВОЈУВАЊЕ НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК.....	360
57. Тодорова Марија – НЕВЕРБАЛНА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА.....	373
58. Токарева Наталџа Владимировна – КАТЕГОРИЈА МЕЧТЫ В ПОЕЗИИ Д.В. ВЕНЕВИТИНОВА.....	377
59. Тужикова В.И. – ОСОБЕННОСТИ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ РУССКОЙ МОЛОДЕЖИ.....	382
60. Фиљушкина Светлана, Борискина Жанна – АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА «GETTING TO KNOW THE GENERAL. THE STORY OF AN INVOLVEMENT», 1984.).....	390
61. Хаџи-Николова Адријана, Тасевска Марица – СТРАТЕГИИ ЗА УЧЕЊЕ СПОРЕД ОКСФОРД.....	394
62. Христова С.Н. – ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ Ты / Вы И You В ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ АРИСТОКРАТОВ XIX ВЕКА В АСПЕКТЕ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)	403
63. Цацков Оливер – ДУШАН БУДИМИРОВИЌ И СЕРГЕЈ МИХАЈЛОВ ОСНОВОПОЛОЖНИЦИ НА ТЕАТАРСКИОТ И МУЗИЧКИОТ ЖИВОТ ВО ШТИП ПОМЕЃУ ДВЕТЕ СВЕТСКИ ВОЛНИ.....	413
64. Чарыкова Ольга – ИМПЛИЦИТНЫЕ КАТЕГОРИИ В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	420
65. Шутаров Васко – МЕДИУМСКАТА ПИСМЕНОСТ И НОВИТЕ ОБРАЗОВНО-КУЛТУРНИ ПРЕДИЗВИЦИ.....	425

БОЛГАРСКАЯ СЛАВИСТИКА – СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Димитрина Лесневская

доцент, д-р, Университет национального и мирового хозяйства,

Болгария, София,

demetra3@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается современное состояние болгарской славистики. Освещается тема участия болгарских славистов в XVI Международном конгрессе славистов в Белграде в августе 2018 г. В статье выделяются основные темы современной болгарской славистики: глобализация и славянский мир; сохранение болгарского культурного наследия за рубежом; развитие новой языковедческой науки – эколлингвистики в рамках славистики; проблемы славянской аксиологии; особенности болгарского глагола в сопоставительном плане с глаголами славянских языков; русский язык в Болгарии и др. Намечаются основные направления развития болгарской славистики в теоретическом и лингводидактическом плане. Анализу подвергаются новые модели системы обучения иностранному языку, в частности русскому как глобальному языку. Ключевой задачей для болгарского славистического сообщества остается активное участие в национальных и зарубежных международных научных форумах для дальнейшего развития современных языковедческих и литературоведческих направлений, а также для расширения плодотворного международного сотрудничества в области русистики, болгаристики и славистики.

Ключевые слова. болгарская славистика, эколлингвистика, аксиология, русский язык как мировой, русский язык как глобальный

Одной из главных тем болгарской славистики, болгаристики и болгарской социоллингвистики является развитие болгарского литературного языка в группе славянских языков, роль диалектов в развитии болгарского литературного языка, современная языковая ситуация в Болгарии, сохранение национальной идентичности болгарского языка как славянского языка в эпоху глобализации [1]. Язык, культура и национальное самосознание автохтонных болгарских сообществ вызывают повышенный интерес у современных болгарских языковедов. Так, первую награду по языкознанию за 2018 г. Фонда Академика Вл. Георгиева Института болгарского языка БАН (ИБЕ БАН), София, получила работа проф. В. Гешева (Софийский университет им. Св. Кл. Охридского) «Следистория на българския език: български език на Балканите, спомени за българското минало, противоречиво и динамично настояще», посвященная анализу специфики языка, ментальности и образа жизни болгарских сообществ, живущих на территории современной Турции, Греции, Сербии, Северной Македонии, Румынии, Косово и Молдовы. В работе В. Гешева исследуется языковой и культурный консерватизм этих болгар вне Болгарии: некоторые из них сохранили болгарский язык в форме различных диалектов и являются «болгароязычными», другие (гагаузы

болгарского происхождения) потеряли болгарский язык, но сохранили болгарское самосознание. Культурное наследие болгарских сообществ в инородной этнической среде является объектом исследования доц. В. Пенчева (Институт этнологии и фолклористики с этнографическим музеем Болгарской академии наук – ИЕФЕМ БАН).

В работе прошедшего XVI Международного конгресса славистов (20 – 27 августа 2018 г., Филологический факультет Белградского университета, Сербия). Болгарская делегация была представлена рядом болгарских славистов из университетов Софии, Пловдива, Велико-Тырново, Шумена, Бургаса, а также из институтов Болгарской академии наук, причем председателем болгарской делегации была проф. М. Китанова, руководитель секции «Этнолингвистика» ИБЕ БАН, София. Состоялась презентация изданий Кирилло-Методиевского научного центра БАН (КМНЦ БАН). Современные болгарские кирилло-мефодиевские исследования, посвященные делу славянских первоучителей Св. Кирилла и Мефодия, вызвали большой интерес у участников Белградского конгресса славистов. Болгарские слависты приняли участие с докладами в различных секциях, тематических блоках и круглых столах. На пленарных заседаниях выступила С. Николова, в секциях, посвященных истории славянских языков, приняли участие Д. Иванова, Ц. Досева, К. Иванова, Ц. Данова и др., в фразеологической секции выступила С. Георгиева, в лингвокультурологической секции – Ю. Чакырова, в «Прагматике» – М. Младенова, Д. Лесневская и т.п. Болгарские слависты участвовали с докладами и в тематических блоках. Так, в тематическом блоке 1.2: «Именные предикативы и дативные модели предложения в славянских языках» с докладами представились А. Градинарова в соавторстве с русским болгаристом Е.Ивановой, а также Г. Петрова. С докладом в данном тематическом блоке, посвященном дативно-предикативным структурам, выступила также сербский исследователь Б. Марич, автор статей в журнале «Болгарская русистика» и член международного редакционного совета болгарского международного научного журнала «Русистика без границы».

В рамках Белградского конгресса славистов Институтом литературы БАН была организована презентация «Българският литературен пантеон и славянският свят в научно наследство на Борис Йоцов: реконструкция на идеите». Болгарский национальный проект «Борис Йоцов – славянството и Европа» был представлен проф. Р. Дамяновой, с докладом о творчестве болгарского слависта, проф. Бориса Йоцова, выступила проф. С. Страшимирова, научное наследие Б. Йоцова было прокомментировано в докладе Д. Григорова, д-р А. Спасова ознакомила аудиторию с архивами Б. Йоцова.

По окончании конгресса был опубликован сборник докладов болгарской делегации, представленных на XVI Международном конгрессе славистов в Белграде [2]. Составителями сборника являются Болгарская академия наук (БАН) и Болгарский национальный комитет славистов. Активное участие при составлении сборника принимал Институт болгарского языка им. проф. Любомира Андрейчина при БАН (ИБЕ БАН). Рецензентами сборника являются Валентин Гешев и Светлина Николова, ответственный редактор – Маргарита Младенова. Сборник состоит из 22 статей, в которых рассмотрен широкий спектр вопросов языковедческой и литературоведческой славистики. В представленных докладах анализу подвергаются вопросы сравнительного литературоведения в историческом, хронологическом плане (З. Козлуджова); словообразовательные процессы в славянских языках (В. Радева); проблемы языковой экономии в славянских языках (Ю. Балтова); особенности болгарского глагола в

сопоставительном плане с глаголами славянских языков (И. Куцаров, В. Маровска); прагмалингвистические особенности эпистолярного дискурса в сопоставительном аспекте на материале русских и болгарских коммерческих писем (Д. Лесневская) и др.

В работах болгарских славистов широко представлена проблематика славянской компаративистики. Так, вторую награду по языкознанию за 2018 г. Фонда Академика Вл. Георгиева ИБЕ БАН, София, получила монография проф. М. Младеновой (СУ имени Св. Климента Охридского, София) «Семантика на притежателните глаголи в българския, чешкия и руския език». М. Младенова исследует посессивные глагольные конструкции в диахроническом аспекте, рассматривая их употребление в самых древних славянских источниках – древнеболгарском Супрасльском сборнике XI в., чешских (моравских) Киевских глаголических листках X в. и Берестяных грамотах древней Руси XI – XII вв. В своей работе М. Младенова устанавливает, что посессивное и экзистенциальное семантические поля взаимодействуют между собой во всех трех языках. Абстрактная структура двух полей сходная в трех языках, но отдельные части заняты различными глаголами в каждом языке. Ядром посессивного лексико-семантического поля является праславянский глагол *jьmeti*, реализующий значение 'принадлежность', сравн. совр. болг. *имам*, рус. *иметь*, чеш. *mit*. В расширенное ядро посессивного семантического поля включены глаголы *дам*, *дать*, *dat* и *взема*, *взять*, *vzit*. При сопоставлении русского, болгарского и чешского языков М. Младеновой установлено, что характерное недифференцированное выражение посессивного и экзистенциального значения современной русской конструкции *У меня есть/ был/ будет* в историческом плане первичное для славянских языков. Русская У-конструкция представлена в сопоставительном плане с болгарским языком в известной монографии российского болгариста Е. Ивановой. При экзистенциальном употреблении наблюдаются соответствия в трех языках, напр.: рус. *Имелась сцена задержанная*; болг. *Имаше сцена, закрита*; чеш. *Vyula tu scena zatažena*.

Проблемы славянской компаративистики были затронуты также в докладах болгарских участников традиционных XIV Международных славистических чтений «Стереотип в славянских языках, литературах и культурах», которые проводились 28 – 29 апреля 2018 г. в рамках 130-ой годовщины Софийского университета [3]. Представители кафедры русского языка Софийского университета им. Св. Климента Охридского посвятили свои доклады контрастивному анализу болгарской и русской лингвокультуры (И. Манова), языку русских СМИ (Е. Раденкова и С. Петкова). Вопросы болгарской грамматики освещались в докладах К. Алексовой и П. Осеновой (кафедра болгарского языка Софийского университета). Ряд докладов болгарских ученых был посвящен актуальным вопросам славистики: Н.Николова (кафедра болгарского языка Шуменского университета им. еп. К. Преславского, Шумен) рассмотрела языковой пуризм среди славян; Д. Иванова (кафедра болгарского языка Пловдивского университета им. П. Хилендарского, Пловдив) подвергла анализу неизвестный перевод с сербского языка XIX века; Цв. Аврамова (кафедра славянского языкознания Софийского университета) представила славянскую лексикографию; в докладе А. Буровой (кафедра славянских литератур Софийского университета) рассматривались вопросы славянских литератур и их рецепция. В перспективе болгарская славистическая компаративистика направляет свои усилия на организацию ряда процессов сохранения богатства болгарского языка и национальной самобытности культуры в славянском

сообществе в защиту специфики и разнообразия славянских языков и славянской культуры. При этом основной акцент ставится на развитии экологии славянских языков, сохранении специфической славянской аксиологии в каждом славянском языке, поддержание межславянской взаимопонятности и коммуникации при утверждении русского языка как мирового (международного) языка.

Тема эколингвистики – нового языковедческого направления, а также эколингводидактики – нового лингводидактического направления широко затронута в работах болгарских славистов, болгаристов и русистов. 28 – 29 апреля 2018 г. в Болгарии был проведен Международный научный симпозиум «Экология языка и современная коммуникация», посвященный 45-летию русистики в Шуменском университете им. Еп. К. Преславского. Внимание участников Шуменского симпозиума было сосредоточено на выявление специфики эколингвистики, нового научного междисциплинарного направления в области языкознания, сформировавшегося на стыке социального, психологического и философского направлений в лингвистике. Был опубликован сборник с докладами участников симпозиума «Русистика 2018. Экология языка, современная коммуникация», Шумен, Изд. Химера, 2018, 446 с. В своем пленарном докладе проф. С. Димитрова проанализировала историю возникновения и развития эколингвистики. Анализируя содержание учебника РКИ как инструмента межкультурной подготовки студентов, известный российский лингвокультуролог и методист, проф. В.Сафонова (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва) ввела в научный оборот понятие «эколингводидактика» в научный оборот. В дискуссиях рассматривался аксиологический подход как фактор эколингвистики в преподавании языка (проф. Л. Карпенко – Самарский университет, Самара).

Тема эколингвистики обсуждалась также и на 57-ом Собрании славистов Сербии «Славянские языки и литературы в современном диалоге культур», который проводился 4 – 5 февраля 2019 г. на Филологическом факультете Белградского университета, Сербия. Пленарный доклад доц. д-ра *Д. Лесневской* (София) был посвящен эколингводидактике – новому направлению современных лингводидактических исследований. Понятие «экология» (от древнегреч. *oikos* - «дом» и *logos* - «наука») лежит в основе современной науки эколингвистики. В сфере лингвистики термин «экология» появился в трудах Э. Хаугена (70-ые годы XX века), который ввел термин «эколингвистика» (*ecology of language*) – изучение взаимосвязи между языками в уме человека и в многоязыковом обществе. Эколингвистика исследует взаимодействие между языком, человеком как языковой личностью и его окружающей средой. Эколингводидактика создается на теоретических основах эколингвистики. Применяется аксиологический подход, который предполагает изучение и преподавание языка с учетом того, что для него является исконным, изначальным и ценностным. При обучении РКИ в инославянской среде необходимо учитывать общность славянской аксиологии.

В семье славянских языков русский язык утвердился как мировой (международный) язык. 10 мая 2019 г. в Международном центре ООН в Вене – UNIDO был проведен Круглый стол на тему «Русский язык как глобальный», организаторами которого были проф. Анатолий Бердичевский – сотрудник Университета прикладных наук Вены, Австрия, и доц. Н. Фефелова, Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН, Рим, Италия. Обсуждались мотивы изучения русского языка в 21 веке, цели и содержание русского языка как глобального, в чем отличие глобального языка от языка мирового. Были разграничены понятия мировой язык, глобальный язык, язык

лингва франка, рыночный язык. Русский язык занимает стабильное место в «клубе мировых языков».

В дискуссии по четвертому вопросу о том, каковы цели и задачи содержания обучения русскому языку как глобальному, приняли участие: кпн Новикова Виктория Викторовна (Лондон, Великобритания) – Центр русского языка в Лондоне; Бедалова Наиля (Баку, Азербайджан) – преподаватель русского языка, автор учебников русского языка для школьников в Азербайджане; доцент, доктор Лесневская Димитрина Спасова (София, Болгария) – Университет национального и мирового хозяйства; Аминова Роза Рависовна (Бейрут, Ливан) – Русский центр науки и культуры; Дашкевич Дарья Владиславовна (Москва, Россия) – МГУ им. М.В. Ломоносова, кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания РКИ, преподает русский язык студентам-иностранцам. Так, рабочая группа по четвертому вопросу преподает РКИ в иноязычной и русскоязычной среде, в школьном, вузовском и послевузовском сегментах, в контексте межкультурной парадигмы языкового образования по принципам компетентностного межкультурного образования средствами соизучаемых языков, целью которого является осуществление успешного контакта с другой культурой и адекватное поведение в условиях чужой культуры – формирование межкультурной компетенции личности. Применяется социокультурный подход, используется метод межкультурного диалога, причем единицей обучения является текст-дискурс – связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами. Преподавание осуществляется на базе учебно-методических комплексов по теории и практике обучения межкультурному общению. Содержание обучения межкультурному общению на иностранном языке: факты культуры изучаемого языка в сравнении с родной. Преподаватели пришли к заключению, что они преподают мировой (международный) русский язык как иностранный, используя национальные варианты межкультурных учебников по РКИ.

В процессе дискуссии были разграничены признаки русского лингва франка и русского мирового: глобальный русский язык в контексте дипломатических связей в международных организациях – это контактный язык межнациональной коммуникации между носителями русского языка, представляющий совокупность языковых единиц без этнических, расистских, религиозных, политических и культурных коннотаций. Глобальный русский используется также в области международного туризма в качестве контактного языка и средства сосуществования между носителями русского языка (например, туристы нерусских национальностей из бывших советских республик на Черноморском побережье Болгарии). Участники дискуссии рабочих групп пришли к заключению, что для продвижения русского языка как официального и рабочего языка международных организаций, расширения его использования как глобального языка в современном глобальном мире нужна кодификация норм и стандартов мирового русского языка и глобального русского языка (русского языка лингва франка) в сопоставительном плане. Необходимо разграничить и выбрать определенные модели глобального русского и мирового русского языка для системы иноязычного образования. На Круглом столе был представлен проект учебника «Мир по русски» (Бердичевский А.Л., Фефелова Н.Н.). Этот учебник представляет собой инновационную модель системы обучения русскому языку как глобальному. Цель – осуществление универсального контакта через глобальный русский язык между носителями русского языка. Применяется коммуникативный подход на основе компетентностного метода.

Итак, ключевой задачей для болгарского славистического сообщества является дальнейшее активное участие в национальных и зарубежных международных научных форумах для дальнейшего развития современных языковедческих и литературоведческих направлений в мировом масштабе.

Литература

1. Виденов М. Българската езикова политика. София: МСД, 2003.
2. Лесневска Д. Рецензия. Славянска филология. Том 26. София: БАН, 2018 // Българска русистика. –2019. – № 1. С.85–89.
3. Лесневска Д.С., Лесневска Р.В. Научные форумы в Болгарии – 2018: плодотворное международное сотрудничество в сфере русистики, болгаристики и славистики // Русистика без граници. – 2018. – № 4 – С. 118-132).